
हातिम्स टेल्स (हातमु संजु कथु)

मूल: ऑरल स्टेन
देवनागरी-कश्मीरी रूप: म.क.रैना



म.क.रैना

पादशाह संज कथ

ग्वडु गछि सरु करुन

दपान अख बादशाह ओस। सु ओस प्रथ दूह महल खानुकिस पशस प्यठ खँसिथ हवाखूरी करान। पशस प्यठ ओस जानावारव अख ओल बनोवमुत। बादशाह तु बादशाह बाय ऑस्य दूहय यिमन जानावारन हुंन बोल बोश बोज़ान तु ख्वश गछान। अकि दूह बूज़ नु यिमव कांह बोल बोशुय। बादशाह बायि वोन बादशाहस, 'अज़ क्याज़ि छुनु जानावारन हुंद बोल बोश।' यिमव दिन्न ऑलिस नज़र। अति ऑस्य ज़ु मूद्यमुत्य बचु। तिम गँयि सख व्वदॉस्य। तिमव कँड्य यिम बचु न्यबर तु वॉलिख ब्वन महलस मंज़। तिमव बुलॉव्य पनुन्य सॉरिय दाना वँज़ीर। तिमन वोनुख यि सरु करुन ज़ि जानावार बचु किथु पॉठ्य छि मूद्यमुत्य। वँज़ीरव कोर तिमन मुलाहज़ु तु वुछुख तिमन दूनवँन्य हँटिस मंज़ कौड बंद गोमुत। वँज़ीरन मंज़ युस सारिवुय खोतु दाना वँज़ीर ओस, तँम्य वोन ज़ि यिमन जानावार बचन हुंज़ मॉज छि मूमन्न, तु यिहँद्य मॉल्य छु दोयुम खांदर कोरमुत। नँव मॉज छि यिमन ख्यनु बापथ ऑसमुन्न कँड्य दिवान तु तमिय सुत्य छि यिम मूद्यमुत्य।

यि बूज़िथ वोन बादशाहन बादशाह बायि, 'अगर बु मरु, यिनु च़ु ब्याख खांदर करख।' बादशाह बायि वोन बादशाहस, 'अगर बु मरु, यिनु च़ु ति ब्याख खांदर करख।' अमि पतु कोर तिमव पानुवँन्य कसम यकरार। मगर यि कसम यकरार क्याज़ि प्यव तिमन करुन? 'तिव्याज़ि', सूंच तिमव, 'असि ति छि ज़ु गबर। क्याह पताह वोर मोल या वोर मॉज ति मा करि तिमन सुत्य युथुय सलूक।'

कैह वख्त गव तु बादशाह बाय गँयि मँरिथ। बादशाहन कोर नु पनुनि वादु मुताँबिक ब्याख खांदर। स्यठाह वख्त गुज़र्यव। वँज़ीरव कोर बादशाहस खांदर करनु बापथ सख ज़ोर, मगर बादशाह गव नु आमामु। येलि नु वँज़ीरव थफुय तुजिहँस, बादशाह गव मजबूर तु कोरुन खांदर।

हुपॉर्य ऑस्य दूनवय शहज़ादु सबक परुनस सुत्य मस। अकि दूह कोर तिमव पानुवँन्य मशवरु ज़ि नवि माजि निशि गँछिथ करव तस सलामाह तु बेयि निमोस पनुनि तरफु कांह डॉल्याह। तिमव बँर्य लाल तु जवॉहिर अँकिस त्रामि तु गँयि तस सलाम करनि। नवि माजि वँरुनख डॉल्य मंज़ूर तु शाहज़ादु द्रायि वापस। अमि पतु रूद्य शाहज़ादु प्रथ दूह तस खॉतरु कैह नतु कैह निवान।

दपान बादशाह बायि आँस शाहजादन प्यठ बद नज़र। अकि दूह वँन्य तमि यि कथ साफ साफ तिमन। शाहजादव वोनहँस, 'चु छख सॉन्य मॉज। अँस्य छिय चॉन्य गबर।' यि वँनिथ द्रायि शाहजाद सबुकस। शामस येलि बादशाह आव, बादशाह बाय रुज़ कुठ त्रोपुरिथ तु दरवाज़ु कौरुन बंद। बादशाहस द्युतुन नु कुठिस मंज़ अचुनय। बादशाहन पृछुनस, 'दरवाज़ु कथ प्यठ छुय बंद कौरमुत?' तमि दोपुनस, 'बु छसु चॉन्य ज़नानु किनु चान्यन शाहजादन हुंज़?' बादशाहन पृछुनस, 'आखुर त्युथ क्याह सपद्यव?' बादशाह बायि वोनस, 'तिम आयि मे निशि तु मे प्यठ त्रॉवुख बद नज़र। व्वन्य मुचरय नु बु तीतिस कालस बर, यीतिस कालस नु चु तिहुंज़ वालिंज कँडिथ मे दिख।'।

शाहजादु आँस्य सबुकस गॉमुत्य। बादशाहन द्युत वँज़ीरन होकुम जि दूनवय शाहजादु गछन यिन्य मारु वातलन हवालु करनु, तु तिहुंज़ु वालिंजि गछन यिनि बादशाह बायि पेश करनु। वँज़ीरन गव शाहजादन हुंद स्यठाह इनसाफ। अँक्य वँज़ीरन कँड्य शाहजादु च्चाटुहालु मंज़ु नाद दिथ, तु दोपुनख तोह्य चँलिव येमि शहरु मंज़ु। शाहजादु चँल्य। वँज़ीरन वोन मारु वातलन जि ज़ु हून्य मॉरिवुख। तिमव मॉर्य ज़ु हून्य तु तिहुंज़ु वॉलिंजु थव्यख टॉकिस मंज़। तमि पतु नियख यिमु बादशाह बायि पेश करनु खॉतरु। बादशाह बायि मुचरोव दरवाज़ु तु रचन वॉलिंजि ज़ु अथस क्यथ। तसुंद बदलु गव पूर। अमि पतु वँर बादशाहन तस सुत्य रुज़िथ वारियाहस कालस बादशाँही।

शाहजादु ज़ु वॉत्य बेयि मुलकु किस अँकिस बादशाहस निशि। बादशाहन दोपुनख, 'तोह्य छिवु मे यिवान शाहजादु हिव्य बोज़नु। वँनिव तोह्य कति प्यठु छिवु योर आमत्य तु योर यिनुक सबब क्याह छु?' शाहजादव वँन्य पनुन्य सॉरुय दँलील। बादशाहन रँट्य दूनवय पनुनी नोकरी मंज़।

बादशाहस आँस्य प्रॉन्य ज़ु ग्वलाम। शाहजादु ह्यथ गँयि व्वन्य चोर। बादशाहन थँव यिमन च्वनुवँन्य रॉच हुंदिस अँकिस अँकिस पँहरस तिमन रॉछ करनुच जिमुदॉरी। ग्वडुनिकिस पँहरस रॉछ करनुच जिमुदॉरी आयि बँडिस शाहजादस। अमि वख्तु त्रॉव बादशाहन तु बादशाह बायि नैदर।

ग्वलाम, युस असली बोड शाहजादु ओस, रूद बादशाहस तु बादशाह बायि रॉछ। तँम्य वुछ तालवु प्यठु अख शाहमार वसान। युथुय यि शाहमार बादशाह बायि निशि वोत, ग्वलामन तुज तलवार तु वँरिन शाहमारस टुकरु। यिम टुकरु थँव्य तँम्य पलंगस तल कुन चूरि। तलवार वँरुन फम्बु सुत्य साफ। बादशाह बायि हुंद पान यथ शाहमारु सुंद रथ ओस लार्योमुत, ति ह्योतुन फम्बु सुत्य साफ करुन, खबर जि शाहमारु सुंद ज़हर मा आसि लोगुमुत। अमी सातु गव बादशाह हुशार तु अँम्य वुछ ग्वलाम तलवार ह्यथ बादशाह बायि

निशि व्वदन्य। बादशाह सुंदि केह वननु ब्रोंदुय म्वकल्यव ग्वलामु सुंद पॅहर तु सु द्राव। दोयुम ग्वलाम आव दोयिमिस पॅहरस रॉछ करनि। बादशाहन वोन तॅमिस, 'ऐ ग्वलामु वन, युस नफर पनुनिस मॉलिकस सुत्य बे वफॉयी करि, तस क्याह सज़ा शूबि द्युन?' ग्वलामन वोनस, 'तस गछि कलु न्युन चॅटिथ तु बेयि गछ्यस बस्तु वालुन्य। मगर बादशाहम, बु वनोवु अख कथ। तोह्य बूज़ितव वारु।'

ग्वलामन कॅर पनुन्य कथ शुरु

दपान अख बादशाह ओस। अकि दूह द्राव सु कुनुय ज़ोन शिकारस तु सुत्य तुलुन अख पॉज़। वति पकान पकान लॅज बादशाहस त्रेश मगर पोन्स गोस नु कुनि नज़रि। अँकिस जायि वुछ तॅम्य ज़मीनस स्नेह। बरछु सुत्य कोर तॅम्य ज़मीनस गोद, येमि मंज़ु पोन्स ह्योतुन नेरुन। बादशाहन कोड चंदु मंज़ु प्यालु तु ह्योतुन अथ मंज़ु पोन्स रटुन। युथुय तॅम्य त्रेश च्यनु खॉतरु प्यालु ऑसस निशि न्युव, पॉज़न द्युतुनस सु दॉरिथ। बादशाहन बोर प्यालु बेयि मगर पॉज़न द्युत सु बेयि दॉरिथ। येलि त्रैयिमि लटि ति यी सपुद, बादशाहस रूद नु पानस ताम। तॅम्य रोट पॉज़ खवरन तल तु छुनुन मॉरिथ। पॉज़ सुंदि मरनु पतु फ्यूर बादशाहस सख। तॅम्य त्रॉव त्रेश अँती तु अमि पान्युक आगुर छांडनु खॉतरु पोक ब्रोंठकुन। आगुर वुछिथुय प्यव सु असमानु। अति ओस अख शाहमार शॉगिथ। तसुंदि आसु मंज़ु ऑस लाल पथर प्यवान तु अथ पॉनिस सुत्य रलान। बादशाहस प्यव ज्वन। अगर तॅम्य यि ज़हरु दार त्रेश चेमुच आसिहे, सु आसिहे मूदमुत। तस गव पनुनि गलती हुंद एहसास। अगर तॅम्य यि कथ ग्वडय आसिहे सरु कॅरमुच, पॉज़ मा मारिहे ?

यि वॅनिथ कॅर ग्वलामन पनुन्य कथ खत्म। अँथ्य सुत्य म्वकल्यव तसुंद पॅहर। सु द्राव वापस तु त्रैयिम ग्वलाम आव। बादशाहन वोन तस, 'ऐ ग्वलामु वन, युस नफर पनुनिस मॉलिकस सुत्य बे वफॉयी करि, तस क्याह सज़ा शूबि द्युन?' ग्वलामन वोनस, 'सु पज़ि संगसार करुन। मगर ग्वडु गछि पूर सरुगी यिन्य करनु। पादशाहम, बु वनोवु अख कथ। स्व बूज़िव। ग्वलामन कॅर पनुन्य कथ शुरु

दपान अख सोदागर ओस। सु ओस स्यठाह बख्तावार। अँमिसुय आव खराब वख्त तु गोस सोरुय अथु। अख हून्य बचेयस। ब्याख सोदागर आस। दोपुनस यि हून्य मा कुनुहँन। सोदागर गव तैयार। कुमथ कोरुनस हथ रोपुयि। दोयिम्य सोदागरन नियि हून्य।

केह काल गॅछिथुय द्राव दोयुम सोदागर सोदा ह्यथ सफुरस। अँमिस लॅज अँकिस जायि राथ। राथ क्युत आयि चूर तु न्यूख अँमिस सोरुय सामानु चूरि। हून्य रूज़ छ्वपु कॅरिथ वुछान। सुबहस येलि सोदागर हुशार गव, तॅम्य वुछ सोरुय सामानु गॉब। वुनि ओस सु सॉचानुय ज़ि होनि कॅर तस कोठस थफ तु ह्योतुनस लमुन। अमि पतु द्रायि हून्य ब्रोंठ ब्रोंठ

तु सोदागर पोक तस पतु पतु। होनि वातुनोव सोदागर तथ जायि, येति चूरव सामानु ओस जमह थोवमुत। सोदागरन तुल पनुन तु बाकय सोरुय सामानु युस चूरव बेयन सोदागरन निशि लूट ओस ओनुमुत, तु वातुनोवुन पनुनि जायि प्यठ। सु गव स्यठाह ख्वश। तँम्य सूच पानस सूत्य, 'प्रॉनिस सोदागरस तोग नु होनि हुंद कुमथ बराबर लागुन। तस ओस मँसीबथ आमुत तु तमी कोर तँम्य कमसुय मंज़ सोदा।' अमि पतु लोग तँम्य होनि हुंद कुमथ मँज़ीद पांछ हथ रोपयि।

सोदागरन ल्यूख अख परचु तु त्रोवुन होनि हँटिस नॉल्य। दोपुनस गछ पनुनिस प्रॉनिस मॉलिकस निशि। हून्य वॉच प्रॉनिस मॉलिकस निशि वापस। मॉलिकन पछॉन्य हून्य। लुकन दोपुन, 'हय हे! हून्य छम चॅलिथ आमुच वापस। नतु आस्यन कैह खता कोरुमुत, तमी छुस सोदागरन चालानु त्रोवुमुत हँटिस नॉल्य।' तँम्य सूच जि सोदागर सुंद हथ रोपयि छु मे खरुचोवुमुत। व्वन्य क्याह करु? तस रूद नु पानस ताम कैह। बंदूक कोडुन तु लगॉवुन होनि गूल्य। हून्य म्वकुलेयि। तमि पतु कोड तँम्य होनि हुंदि हटि मंज़ु परचु तु पोरुन। यि ओस पांचन हतन रोपयन हुंद यकरार नामु। अमि पतु फ्यूर तस स्यठाह।

कथ खत्म करान वोन ग्वलामन, 'बादशाहम, यि ऑस म्यॉन्य कथ। अमी छुस बु वनान ग्वडु गछि प्रथ चीज़स यिन्य सरुगी करनु।' ग्वलामस म्वकुलेयि पनुन्य वॉर्य तु द्राव। अमि पतु आव चूरिम ग्वलाम। तस ति वोन बादशाहन, 'ऐ ग्वलामु वन, युस नफर पनुनिस मॉलिकस सूत्य बे वफॉयी करि, तस क्याह सज़ा शूबि द्युन?' ग्वलामन वोनस, 'तस पज़ि कलु चटुन तु सु पज़ि शहरु न्यबर युन त्रावनु। पादशाहम, बु वनोवु अख कथ। स्व बूजिव।

ग्वलामन कॅर पनुन्य कथ शुरु

अँकिस बादशाहस ऑस्य जु नैचिव्य। बादशाहस म्वयि जनानु तु तँम्य कोर ब्याख नेथुर। दूनवय शाहज़ादु ऑस्य चाटुहालु सबख परान। तिमव नियि अकि दूह नवि माजि किच हीरन तु जवॉहिरन हुंज़ अख डॉल्य। डॉल्य तस हवालु वॅरिथ द्रायि तिम बेयि सबख परनि। अमि पतु रूद्य शाहज़ादु दूहय तस किच डॉल्य निवान। बादशाह बायि वुज़ेयि तिमन प्यठ बद नज़र। अकि दूह बॉव तमि यि कथ तिमन साफ साफ। शाहज़ादव वोनुहँस, 'चु छख सॉन्य मॉज। अँस्य किथु पॉठ्य ह्यकव खराब कथ सूचिथ।' बादशाह बायि रूद युहुंद कीनु।

येलि बादशाह दरबार म्वकुलॉविथ बादशाह बायि निशि वोत, तमि मुचरोवुस नु दरवाज़य। बादशाहन पृष्ठुनस अम्युक वजह। बादशाह बायि वोननस, 'शाहज़ादु आयि मे

निशि तु त्रावुख मे प्यठ बद नज़र।' बादशाहन पृच्छुस, 'व्वन्य क्याह छु चोन सलाह?' बादशाह बायि वोनुस, 'मे गछन ख्यनु खॉतर तिहिंजु वॉलिंजि। अदु मुन्नरय ब्रु दरवाज़।'

बादशाहन द्युत वॅज़ीरस होकुम, 'द्वनुवय शाहज़ादु गछन यिन्य मारु वातुलन हवालु करनु, तु तिहिंजु वॉलिंजि वॅडिथ गछन यिनि बादशाह बायि पेश करनु।' वॅज़ीर वोत त्युहुंद च़ाटुहाल तु कौरुन तिमन आलव। वॅज़ीरस आव तिमन प्यठ सख रहम। तॅम्य द्युत तिमन शहर मंज़ु च़लनुक मशवरु। शाहज़ादु च़ॅल्य। वॅज़ीरन मारुनॉव्य मारु वातुलन अथि ज़ु हून्य तु तिहिंजु वॉलिंजि कर्यन बादशाह बायि पेश। अदु मुन्नरोव तमि बादशाहस दरवाज़।

शाहज़ादु ज़ु वॉत्य वातान वातान बेयिस अँकिस बादशाहस निशि। बादशाहन रॅट्च तिम द्वनुवय पनुन्य रॉछ करनु खॉतर ग्वलाम।

रॉच हुंदिस ग्वडुनिकिस पॅहरस आयि वॉर्य बॅडिस शाहज़ादस। शमाह ओस दज़ान। बादशाह तु बादशाह बाय अँस्य द्वनुवय पलंगस प्यठ शॉगिथ। यिमन स्योद वोथ हेरि प्यठु अख शाहमार। ग्वलामन वॅड शमशेर तु वॅरिन तस शाहमारस टुकरु। ग्वलामन वथुरॉव शमशेर फंबु सुत्य। बेयि ह्योतुन फंबु सुती बादशाह बायि हुंद पान ति वथुरावुन, यथ शाहमार सुंद रथ ओस लार्योमुत, यि सूंचिथ ज़ि अथ मा आसि शाहमार सुंद ज़हर प्योमुत। अँथ्य मंज़ गव बादशाह हुशार। तॅम्य वुछ ग्वलाम शमशेर ह्यथ व्वदुन्य। बादशाहन सूंच ज़ि ग्वलाम छु तिमन मारनि आमुत।

यि वॅनिथ वॅर ग्वलामन कथ खत्म, तु वोनुन बादशाहस, 'हरगाह सु बादशाह वारु पॉठ्य सरु करिहे, सु मा दियिहे पनुन्य नेचिव्य मारनुक होकुम। शिकार्य हरगाह वारु वुछिहे, पॉज़स मा मारिहे। यिथय पॉठ्य हरगाह सोदागर सरुगी करिहे, होनि मा मारिहे। बादशाहम, हरगाह त्वहि म्यानि कथि प्यठ यकीन छुनु, तैलि बूज़िव ज़ि सु बादशाह ओस सोन मोल, तु यि बादशाह छिव तोह्य। यि गॅयि शमशेर तु हुत्यन छुवु पलंगस तल शाहमार टुकरु टुकरु वॅरिथ।'

दपान बादशाह सपुद यि वुछिथ स्यठाह ख्वश। तॅम्य बनोव अख बोय वॅज़ीर तु ब्याख बनोवुन बादशाह।

सोदागरु संज कथ

अगर यि तु हु क्याह गव? अगर हु तु यि क्याह गव?

दपान पथ कालि ओस अख सोदागर। सु ओस बेयन शहरन गँछिथ सोदा अनान। अकि लटि द्राव सु यिथय पॉठ्य गरि सोदा अननु खॉतरु। तस ऑस गरि ज़नानु। अँमिस ज़नानि ओस अँकिस पँकीरु सुंद लोल सन्योमुत। येलि यि सोदागर सोदा ह्यथ गरु वापस आव, बादशाहस गँयि शेछ जि सोदागर आव गरु वापस। राथ क्युत द्राव बादशाह शहरस गश्त करनि। वातान वातान वोत सु अँमिस सोदागरु सुंद गरु। अति वुछ अँम्य जि सोदागरु संज ज़नानु द्रायि रॉच हँदिस ग्वडुनिकिस पँहरस गरि न्यबर। कलस प्यठ ओसुस बतु टूर। बादशाह गव अँमिस पतु पतु। ज़नानु वॉच अँकिस मॉदानस मंज। अति ओस अख पँकीर अलाव जॉलिथ बिहिथ। ज़नानि वॉर पँकीरस सलाम तु थोवनस बतु टूर ब्रॉठु कनि। पँकीरन तुल छोटु तु लोयुन अँमिस ज़नानि। दोपुनस, 'घीर्य क्याजि आयख?' ज़नानि दोपुनस, 'म्योन खावंद आव अज गरु वापस। अमी गोम चेर।' अमि पतु कोर अमि ज़नानि पँकीरस बतु ख्यनु खॉतरु ज़ारु पारु, मगर पँकीरन ख्यव नु कैह। दोपुनस, 'बु ख्यमु नु तीतिस कालस कैह यीतिस कालस नु च़ु सोदागरु सुंद कलु च़ँटिथ मे निशि अनख।' बादशाह ओस च़ूरि च़ूरि यि सोरुय तमाशु वुछान।

ज़नानु द्रायि वापस गरु कुन। बादशाह ति गव तस पतु पतु। गरु वॉतिथ खँच ज़नानु ह्योर। बादशाह रुद ब्वनु कनि प्रारान। ज़नानि च़ोट खावंदस नँदरि मंजुय कलु। सु कलु थोव तमि दजि वँलिथ तु वॉच पँकीरस निशि वापस। पँकीरन तुल बेयि छोटु तु लोयुन अँमिस ज़नानि। दोपुनस, 'च़ु रुज़ख नु पनुनिस खावंदस वफादार। च़ु कति रोज़खु मे?'

यि वुछिथ द्राव बादशाह वापस तु महल खानस मंज वॉतिथ त्रॉव तँम्य नँदर। सुबहस येलि बादशाह हुशार गव, अति ऑस शहरस मंज क्रख वँछमुच़। लूख ऑस्य दपान जि सोदागर ओस च़ूरव छुनमुत मॉरिथ।

सोदागरु संज ज़नानु आयि बादशाहस निशि। दोपुनस, 'म्योन खावंद आयोव सोदा ह्यथ गरु वापस मगर च़ूरव मोर सु।' लूख ति ऑस्य यछान मारन वाल्यन हुंद पय कडुन मगर शख ओसुख नु काँसि पयठ। बादशाह ओस सॉरिसुय राजस वॉकुफ।

सोदागरु सुंद शव आव ज़ालनु। बादशाह ति रुद आवरेनि गँछिथ यि सोरुय वुछान। सोदागरु संज ज़नानु आयि तु ह्योतुन पनुन पान खावंदु संजि च़्यंतायि प्यठ ज़ालनु। युथुय स्व नारस मंज वोठ दिनु खॉतरु तैयार गँयि, बादशाहन वॉर तस अथस थफ तु पृछुनस,

‘अगर यि तु हु क्याह ? अगर हु तु यि क्याह ?’ सोदागर बायि दोपुनस, ‘मे दि पनुन पान ज़ालनु। चानि सवालुक जवाब दियी म्यॉन्य दूद बेनि, खसु फलॉन्य नागस प्यठ रोज़ान छि।’ बादशाहन त्रॉव तस थफ यलु तु तमि ज़ोल पनुन पान खावंदस सुतिय।

दोयिमि दूह द्राव बादशाह तु वोत तथ नागस प्यठ। अति वुछ तँम्य अख ज़नानु। बादशाहन पृछुस, ‘अगर यि तु हु क्याह ? अगर हु तु यि क्याह ?’ अमि ज़नानि वोननस, ‘अमि सवालुक जवाब मेली ऑठि दोह्य।’

दपान आठि दोह्य वोत बादशाह बेयि अथ नागस प्यठ। तति वुछ तँम्य स्व ज़नानु तु मोगुनस सवालुक जवाब। तमि दोपुस ग्वडु अनुन अख छावुल तु अख नोट। बादशाहन औन अख छावुल तु अख नोट। ज़नानि दोपुस, ‘यि नोट ह्यथ वस यथ नागस मंज। तति थव नोट चोक ह्योर कुन कॅरिथ। पतु वालुन यि छावुल कनु रँटिथ तु थवुस तथ नॅटिस प्यठ गरदन।’ बादशाहन कोर ती। ज़नानि वोननस, ‘लायुस शमशेरि हुंज च़ँड।’ शमशेरि हुंज च़ँड लॉयिथुय गव बादशाह गॉब।

दपान बादशाह गव अँकिस बागस मंज नमूदार। बागस मंज ओस अख पलंग। बादशाह खोत अथ पलंगस प्यठ तु शॉग। अमि पतु आयि ओर पॅरियु। तिमव तुल बादशाह तु वातुनोवुख बेयिस अँकिस जायि। बादशाह गव हुशार। यि ओस जनथ तु अति ऑस्य नगमु लॅग्यमुत्य। बादशाह गव अँथ्य तमाशस मंज मस।

पॅरियन ओस व्वन्य वापस नेरुन। मगर नेरनु ब्रॉठ दिन्न तिमव बादशाहस अख कुंज। दोपुहँस, हुथ कुठिस मुचराव कुलुफ तु अछ अंदर। सु च़ाव कुठिस अंदर तु अति वुछुन अख गुर ज़ीन कॅरिथ। बादशाहन कोड सु गुर न्यबर तु रुद तसुंज ज़ीन अथस मंज रँटिथ। पॅरियव वोनहस, ‘खस गुरिस।’ बादशाह खोत गुरिस तु अँमिस आव सतन ज़मीनन तलु तु सतन आसमानन प्यठु ति सोरुय कैह बोज़नु यि ख्वदा सॉबन पॉदु ओस कोरमुत। बादशाहस आव बडु सरूर। अमी सातु प्यव शेतान वॉतिथ। तँम्य पृछुस, ‘क्याह छुख वुछान?’ बादशाहन द्युतुस जवाब, ‘यि कॅछा ख्वदा सॉबन पॉदु कोर, ति छुस वुछान।’ शेतानन वोननस, ‘अमि खोतु ज़्यादु हावय बु। यि छय म्यॉन्य कुंज। अमि सुत्य मुचराव हुथ कुठिस कुलुफ तु अछ अंदर।’ बादशाह च़ाव अथ कुठिस मंज। अति ओस अख खर गँडिथ। शेतानन वोनस, ‘कडुन खर न्यबर तु खसुस प्यठ। अदु वुछख ख्वदा सॉबनि पॉदु कॅर्यमति अलावु ति स्यठाह कैह।’ बादशाह खोत खरस।

खरन वातुनोव बादशाह वापस पनुनिस महल खानस मंज। सु वोथ खरु प्यठु पथर तु खोत महल खानस ह्योर। येलि वापस वोथ, खर ओस नु कुनी। तस आव अँछन तल सु जनथ, मगर वापस किथु हेकि गँछिथ ? बादशाह गव अमी सातु तथ नागस प्यठ तु पृछुन

तस ज़नानि, 'अगर यि तु हु क्याह? अगर हु तु यि क्याह?' ज़नानि द्युतुनस जवाब, 'अनुन पनुन नेचुव तु अख नोट। बेयि अन पनुन्य शमशेर।' बादशाहन ओन पनुन नेचुव तु नोट। बेयि अँनिन पनुन्य शमशेर। तमि ज़नानि दोपुनस, 'वस यथ नागस मंज़। पनुन नेचुव ति वालुन सुतुय। तति पावुन सु पथर तु थवुस कलु नॅटिस प्यठ।' बादशाहन वोल कनु रॅटिथ पनुन नेचुव नागस मंज़। कलु रोटुनस नॅटिस प्यठ तु व्वन्य ओस सु शमशेरि सुतुय तस कलु च़टनस तयार, ज़ि तमि ज़नानि रोटुनस अथु। तमि पतु दोपुनस, 'यि गव ती, तु ति गव यी। यिथु पॉठ्य च़ु गोख मुशताक जनतुकिस बागस, तिथय पॉठ्य गॅयि म्यॉन्य बेनि ति मुशताक तस पॅकीरस।

तोतु संज कथ बोज वफादारी अनका

दपान मुलके ईरानस मंज ओस अख बादशाह हकूमत करान। नाव ओसुस बहादुर खान। तैम्य ओस ज़नानन हुंदि खॉतरु अख बाग बनोवमुत। अथ बागस मंज ओस नु काँसि गॉर जॉनिस अन्ननुक इजाज़थ। दपान अकि दूह आव अख फँकीर तु चाव अथ बागस अंदर। बागुक्यव रॉछ दरन पेयि नज़र तु तिम गँयि यि खबर ह्यथ बादशाहस निशि। बादशाहन तुल पनुन वँज़ीर सुत्य तु वोत अथ बागस मंज। फँकीर वुछिथ वोन बादशाहन तस कुनः

‘हा फँकीरो योर कोर चाखो
कतिकू छुख कति प्यठ आखो?’

फँकीरन वोनस दर जवाबः

‘कोर मे सॉलाह, तुहुंद ख्यव मे क्याह?’
बोज वफादारी अनका

दपान बादशाहस ब्रोंठु कनि ऑस अख पोशि थँर। तथ पोशि थरि तलु कनि ओस अख बुलबुल मूदमुत। यूथुय बादशाहन तु वँज़ीरन अँमिस फँकीरस ब्यवॉरी वँर, फँकीर आव पथर लायिनु तु द्रास जुव। अमिय वख्तु गव बुलबुल ज़िंदु। फँकीरन होव यि पनुन कमाल बादशाहस। बुलबुल द्राव बागु न्यबर तु आव नँचिथ फीरिथ वापस। अमि पतु प्यव सु पोशि थरि निशि बेयि म्वर्दु बँनिथ, तु फँकीर गव ज़िंदु। फँकीरन युथुय बागु मंजु वापस ह्योत नेरुन, बादशाहन तु वँज़ीरन ह्योत तस ज़ारु पारु करुनः

‘हा फँकीरो खँजमथ करॉयो
दूद हरकी खॉस्य हो बरॉयो
खासु प्वलाव मचामु ख्यख ना’
बोज वफादारी अनका

पँकीरन बोव पनुनि कमालुक राज़ बादशाहस। बादशाहन बोव यि राज़ तिथु पॉठ्य वँज़ीरस ज़ि सु गव अथ सिरस पूर पॉठ्य वॉकफ।

दपान बादशाह तु वँज़ीर द्रायि अकि लटि शिकारस। जंगुलस मंज़ वॉतिथ वुछ तिमव अकिस जायि अख तोतु मूदमुत। बादशाहन वोन वँज़ीरस:

‘हा वँज़ीरो आसिहे शूबान
जुव अँमिस मंज़ थावतन साथाह’
बोज़ वफादॉरी अनका

वँज़ीरन वोनस वापस:

‘पादशाहम, यि छु यँन्न कोल मूमुत
फख छुस यिवान खबर कर छु गोमुत
छुस ना तँहरान वनतु बु करु क्याह’
बोज़ वफादॉरी अनका

बादशाहन कोर वँज़ीरस ज़ारु पारु, ज़ि बु वुछुहँन यि तोतु क्युथ आसिहे ज़िंदु पानु शूबान, मगर वँज़ीर गव नु पनुन जुव तोतस मंज़ त्रावनस मंज़ आमादु कँह। वँज़ीरस ओस दिलस मंज़ ख्वचर। अमि पतु गव बादशाह पानु अमि खॉतरु तयार। तँम्य छुन पनुन जिस्म त्रॉविथ तु च़ाव तोतु सुंदिस जिस्मस मंज़। तोतु गव ज़िंदु तु च़ोल वुफ दिथ।

वँज़ीरन वुछ मोकु जान। सु च़ाव बादशाह सुंदिस जिस्मस मंज़। यी ओस सु यछ़ान ति। तोतु रूद वुडव करान। वँज़ीर, युस व्वन्य बादशाह सुंदिस जिस्मस मंज़ ओस, वोथ थोद। अमि पतु खोत सु बादशाह सुंदिस गुरिस तु गव लुकन निशि। तिमन वोनस:

‘वँज़ीर हो मँरिथ गव, गुरि प्यठु वँसिथ प्यव’

येलि वँज़ीर बादशाह सुंदिस जिस्मस मंज़ ओस च़ामुत, तमी वख्तु ऑस्य तँम्य पनुनि तलवारि सुत्य पनुनि जिस्मक्य टुकरु वँर्यमुत्य। अमि पतु द्युत तँम्य पनुन्यन तीर अंदाज़न

तोतु मारनुक होकुम। दोपुनख युस अखाह तोतस मॉरिथ यियि, तस मेलि यनाम। दपान युथुय यि कथ तोतन बूज, सु गव वुडान वुडान फॅकीरस निशि। फॅकीर ओस अमि वख्तु तँथ्य बागस मंज़। तोतस मंज़ ओस असली बादशाह। सु रूद फॅकीरस सुती, अमि किन्य ह्योक नु सु काँसि मॉरिथ।

अकि दूह द्राव वॅज़ीर-बादशाह शिकारस। अति वुछ अँम्य अख स्वनु संज़ रूस्यकॅट। पतु लॉरिथ वातुनॉव वॅज़ीर-बादशाहन स्व पनुनिस लशकरस निशि, तु तिमन द्युतुन होकुम जि युस अकाह रूस्य कचि चलनस वथ दियि, तस यियि कलु चटनु। मगर रूस्य कचि दिन्न वॅज़ीर सुंदी कलु पेठ्य व्वठ तु चँज। सॉरिय लारेयि तस पतु मगर स्व आयि नु अथस मंज़ कैह। फॅकीरन वोन बादशाहस, युस तोतस मंज़ ओस, जि व्वन्य रोज़ च तैयार। च छुख जलदुय पनुन असली जिस्म लबन वोल।

हुपॉर्य वुछ वॅज़ीरन, युस रूस्य कचि पतु ओस दवान, अख मूदमुत हापुत। सु चाव अँमिसुय हापतस मंज़, तु बादशाह सुंद जिस्म त्रुवुन पथर। हापुत, येमिस मंज़ व्वन्य वॅज़ीर ओस, लार्यव रूस्य कचि पतु। बादशाह, युस तोतस मंज़ ओस, ओस यि सोरुय तमाशु अँकिस कुलिस पतु कनि रूज़िथ वुछान। सु गव जल तु चाव पनुनिस जिस्मस मंज़। तोतु सुंद जिस्म प्यव पथर। हुपॉर्य ओस वॅज़ीर वुनि ति हापतु सुंदिस जिस्मस मंज़। असली बादशाह खोत गुरिस तु द्युतुन लशकरस हापुत मारनुक होकुम। तिमव कोर हापतस प्यठ हमलु तु फुटुरॉवहँस जंग। अमि पतु ओनुख सु बादशाहस ब्रॉठकुन। बादशाहन वोन वॅज़ीरस, युस हापतु सुंदिस जिस्मस मंज़ ओस:

‘चै कोरुथ मे सुत्य दगा। मारथ नु तु अदु क्याह करय। लूख वनुनम ना हापुत छुस वॅज़ीर। चै छुनुथ पानय पनुन पान जॉलिथ। व्वन्य मा हेकन बु हापुत थँविथ वॅज़ीर सुंदि बदलु। अमि किन्य छुहँम च मारुन स्यठाह ज़रूरी।’

अमि पतु आव हापुत जिनिस मंज़ त्रॉविथ जिंदय ज़ालनु, तु अँथ्य सुत्य म्वकल्यव मकार वॅज़ीर ति।

हातिम्स टेल्लस (हातमु संजु कथु)

मूल: ऑरल स्टेन
देवनागरी-कश्मीरी रूप: म.क.रैना
